

TEXTS AND TRANSLATIONS

Apollo e Dafne (*La terra è liberata*)

RECITATIVO

Apollo	La terra è liberata! La Grecia è vendicata! Apollo ha vinto! Dopo tanti terrori e tante stragi Che desolano e spopolano i regni Giace Piton, per la mia mano estinto. Apollo ha trionfato. Apollo ha vinto!	The earth is set free! Greece is avenged! Apollo has conquered! After such terrors and such slaughter that have devastated and depopulated the country the Python lies dead, put to death by my hand. Apollo has triumphed! Apollo has conquered!
---------------	--	--

ARIA

Apollo	Pende il ben dell'universo Da quest'arco salutar. Di mie lodi il suol rimbombe Ed appresti l'ecatombe Al mio braccio tutelar.	The good of the universe relies on this saving bow. With my praises let the earth resound and sacrifices be prepared to my protecting arm.
---------------	---	--

RECITATIVO

Apollo	Ch'il superbetto Amore Delle saette mie ceda a la forza; Ch'omai più non si vanti Della punta fata! d'aurato strale. Un sol Piton più vale Che mille accesi e saettati amanti.	Let Cupid in his pretty pride give way to the force of my arrows; let him boast no more of the fatal point of his golden arrows. One Python alone is worth more than a thousand ardent wounded lovers.
---------------	---	---

ARIA

Apollo	Spezza l'arco e getta l'armi, Dio dell'ozio e del piacer. Come mai puoi tu piagarmi, Nume ignudo e cieco arcier?	Break your bow and cast away your weapons, God of idleness and pleasure. How can you ever hurt me, naked spirit and blind archer?
---------------	---	--

ARIA

Dafne	Felicissima quest'alma Ch'ama sol la libertà. Non v'è pace, non v'è calma Per chi sciolto il cor non ha.	Most blest is this soul, that loves only freedom. There is not peace, there is no calm if the heart is not unfettered.
--------------	---	---

RECITATIVO

Apollo	Che voce. Che beltà! Questo suon, questa vista il cor trapassa. Ninfa!	What a voice! What a beauty! This sound, this sight pierces my heart. Nymph!
Dafne	Che veggo, ah! lassa? E che sarà costui, chi mi sorprese?	What do I see, alas? And who is it that surprises me?
Apollo	Io son un Dio, ch'il tuo Bel volto accese.	I am a God, whom your beauty has aroused.
Dafne	Non conosco altro Dei tra queste selve Che la sola Diana: Non t'accostar divinità profana.	I know no other God in these woods but only Diana; do not come near, profane God.
Apollo	Di Cinta io son fratello; S'ami la suora, Abbia, o bella, pietà di chi t'adora.	I am Cynthia's brother; If you love my sister, fair one, pity the one who adores you.

ARIA

Dafne	Ardi, adori, e preghi in vano: Solo a Cintia io son fedel. Alle fiamme del germano Cintia vuoi ch'io sia crudel.	You burn, adore, and beg in vain; only to Cynthia am I faithful. To her brother's flames of love Cynthia would have me cruel.
-------	---	--

RECITATIVO

Apollo	Che crudel!	How cruel!
Dafne	Ch'importuno!	How importunate!
Apollo	Cerco il fin de' miei mali.	I seek an end to my troubles.
Dafne	Ed io lo scampo.	And I shall survive it.
Apollo	Io mi struggo d'amor.	I am consumed with love
Dafne	Io d'ira avvampo.	I am burning with anger.

DUETTO

A Due	Una guerra ho dentro il seno Che soffrir più non si può.	A war rages in my breast that I can bear no longer.
Apollo	Ardo, gelo.	I burn, I freeze.
Dafne	Temo, peno;	I fear, I suffer.
A Due	All'ardor non metti freno Pace aver mai non potrò.	If this ardour is not checked I can never have peace.

RECITATIVO

Apollo	Placati ai fin, o cara. La beltà che m'infiamma Sempre non fiorirà; ciò che natura Di più vago formò passa, e non dura.	Be calm now, my dear one. The beauty that inflames me will not flower for ever; the fairest that Nature creates passes, and does not last.
--------	--	---

ARIA

Apollo	Come rosa in su la spina Presto viene e presto va: Tal con fuga repentina, Passa il fior della beltà.	As the rose with its thorn quickly comes and quickly goes, so with sudden flight, passes the flower of beauty.
--------	--	---

RECITATIVO

Dafne	Ah, ch'un Dio non dovrebbe Altro amore seguir ch'oggetti eterni: Perirà, finirà caduca polve Che grala a te mi rende, Ma non già la virtù che mi difende.	Ah! A God should follow after no other love than for objects eternal; the fleeting dust will perish, will end, that makes me pleasing to you, but not the virtue that protects me.
-------	---	--

ARIA

Dafne	Come in Ciel benigna stella Di Nettun placa il furor, Tal in alma onesta e bella La ragion frena t'amor.	As in gentle heaven the star of Neptune calms the storm, so in an honest and fair soul, reason holds love in check.
-------	---	--

RECITATIVO

Apollo	Odi la mia ragion!	Hear my reason!
Dafne	Sorda son O?	I am deaf!
Apollo	Orsa e tigre tu sei!	A bear you are, a tigress!
Dafne	Tu non sei Dio!	You are no God!
Apollo	Cedi all'amor, o proverai la forza.	Yield to love, or you will feel my force.
Dafne	Nel sangue mio questa tua fiamma amorza.	In my blood this ardour of yours will be quenched.

DUETTO

Apollo Deh, lascia addolcire quell'aspro rigor,
Dafne Più tosto morire che perder l'onor.
Apollo Deh, cessino l'ire, o dolce mio cor.
Dafne Più tosto morire che perder l'onor.

Ah! Soften that harsh severity.
 To die is better than to lose my honour.
 Ah! Cease your anger, O beloved of my heart.
 To die is better than to lose my honour.

RECITATIVO

Apollo Sempre t'adorerò!
Dafne Sempre t'abborrirò!
Apollo Tu non mi fuggirai!
Dafne Sì, che ti fuggirò'.
Apollo Ti seguirò, correrò,
 Volerò sui passi tuoi:
 Più veloce del sole esser non puoi.

Always will I adore you!
 Always will I abhor you!
 You shall not escape me!
 Yes, I will escape you!
 I will follow you, run after you,
 fly in your steps:
 swifter that the sun you cannot be.

ARIA

Apollo Mie piante correte;
 Mie braccia stringete
 L'ingrata beltà.
 tocco, la cingo,
 La prendo, la stringo
 Ma, qua novità?
 Che vidi? Che mirai?
 Cieli! Destino! che sarai mai!

Run, my feet;
 hold tight, my arms,
 the ungrateful beauty.
 I touch her, I hold her,
 I take her, I hold her tight...
 But what sudden change is this?
 What did I see? What behold?
 Heavens! Fate! Whatever is it!

RECITATIVO

Apollo Dafne, dove sei tu? Che non ti trovo.
 Qual miracolo nuovo
 Ti rapisce, ti cangia e ti nasconde?
 Che non t'offenda mai del 'verno il gelo
 Ne il folgore dal cielo
 Tocchi la sacra e gloriosa fronde.

Daphne, where are you? I cannot find you.
 What new miracle
 has taken you away, changed you and hidden you?
 May the cold of winter never harm you
 nor the thunder of heaven
 touch your sacred and glorious foliage.

ARIA

Apollo Cara pianta, co' miei pianti
 lì tuo verde irriverò;
 De' tuoi rami trionfanti
 Sommi eroi coronerò.
 Se non posso averti in seno,
 Dafne, almeno
 Sovra il crin ti porterò.

Dear laurel, with my tears
 I shall water your green leaves;
 with your triumphant branches
 will I crown the greatest heroes.
 If I cannot hold you in my bosom,
 Daphne, at least
 on my brow will I wear you.